

THE CHRONICLES OF
NARNIA
纳尼亚传奇

PRINCE CASPIAN

凯斯宾王子

[英国]C.S. 刘易斯 著



 译林出版社
YILIN PRESS

凤凰出版传媒集团

纳尼亚传奇

THE CHRONICLES OF NARNIA

凯斯宾王子

[英国]C.S.刘易斯 著

吴力新 徐海燕 译



译林出版社
YILIN PRESS

凤凰出版传媒集团

图书在版编目(CIP)数据

凯斯宾王子 / (英) 刘易斯 (Lewis, C. S.) 著; 吴力新, 徐海燕译. —南京: 译林出版社, 2005. 11

(纳尼亚传奇 / The Chronicles of Narnia)

书名原文: Prince Caspian

ISBN 7-80657-741-6

I. 凯... II. ①刘... ②吴... ③徐... III. 儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 132473 号

Prince Caspian copyright © CS Lewis Pte Ltd 1951

Cover illustration by Cliff Nielson copyright © CS Lewis Pte Ltd 2002

Inside illustrations by Pauline Baynes copyright © CS Lewis Pte Ltd 1951

This edition arranged with CS Lewis Company Ltd through Bardons-Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2005 by Yilin Press

The Chronicles of Narnia ©, Narnia © and all book titles, characters and locales original to The Chronicles of Narnia are trademarks of CS Lewis Pte Ltd. Use without permission is strictly prohibited.

Published by Yilin Press under licence from CS Lewis Pte Ltd.

www.narnia.com

登记号 图字:10-2001-070号

书 名 凯斯宾王子

作 者 [英国] C. S. 刘易斯

插 图 [英国] 保利娜·贝恩斯

译 者 吴力新 徐海燕

责任编辑 张远帆 李瑞华

原文出版 HarperCollins Children's Books, 1998

出版发行 凤凰出版传媒集团

译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)

电子信箱 yilin@yilin.com

网 址 <http://www.yilin.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 江苏新华印刷厂

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 5.375

插 页 2

字 数 107 千

版 次 2005 年 11 月第 2 版 2005 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80657-741-6/I·534

定 价 14.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



献给 玛丽·克莱尔·哈佛

目录

- 1 小岛/1
- 2 古老的宝库/10
- 3 小矮人/22
- 4 凯斯宾王子的故事/31
- 5 凯斯宾深山探险/42
- 6 隐居者/54
- 7 危险笼罩着古老的纳尼亚/63
- 8 号角的魔力/75
- 9 露茜看到了什么/86
- 10 狮王归来/98
- 11 雄狮长啸/111
- 12 反叛/121
- 13 决斗/133
- 14 解放/143
- 15 阿斯兰打开一道天门/156

1 小 岛



从前有四个孩子：彼得、苏珊、爱德蒙和露茜。在另一本叫做《狮子、女巫和魔衣柜》的书里，我们曾经讲述过他们的一次精彩历险。他们钻进一个神秘的大衣柜，发现自己来到一个与我们这里全然不同的世界——纳尼亚王国。在那里，他们成为国王和女王，并且统治了好多好多年。可是，当他们穿过那扇柜门，重新回到我们的世界来时，这场历险似乎只是瞬间发生的事情——至少没人发现他们曾经离开过。而他们除了告诉过一位非常博学的老人之外，对谁也没有提起过这件事。

那是一年前发生的事情了。现在，这四个孩子都坐在火车站的长椅上，身边堆放着大衣箱和用品箱。这是在回学校的路上，他们将在这里分手。女孩子们准备乘坐很快就要进站的一列火车返回自己的学校，而大约半个小时以后，两个男孩将乘另一列火车返回他们的学校。这一路上大家热热闹闹在一起，总觉得仍然是在度假，可是现在，马上就要握手告别，这使每个人都意识到，假期的确已经结束，天天上课的日子又要开始了。孩子们不由得都情绪低落，谁也想不

出该说些什么才好。露茜将是第一次上寄宿学校。

这是个空荡、沉寂的小镇车站，月台上除了他们，几乎再没别人。突然，露茜轻声尖叫了一下，仿佛被马蜂蜇了一下似的。

“什么事，露？”爱德蒙问。可是话音未落，他也“哎哟”一声叫了起来。

“真见鬼……”彼得话说了一半，突然也改变了原先想说的话，“苏珊，放手！你干什么？你拉我上哪儿去？”

“谁碰你了！”苏珊说，“倒是有人在拉我，哎……哎……哎……别拉我呀！”

孩子们一个个脸色变得煞白。

“我也是，”爱德蒙气都喘不过来了，“好像有人把我拉向什么地方。这太可怕了——唷，又来了！”

“我也一样，”露茜喊道，“哦，我支持不住了。”

“快！”爱德蒙喊道，“大家快拉起手来，不要松开！这是一种魔力——我的感觉没错，快！”

“对，”苏珊急急地说，“拉起手来。噢，恐怕一时还停不了，噢……”

接着是一阵天旋地转，行李、长椅、月台和车站转眼间都消失不见了。四个孩子手拉着手，气喘吁吁，发现自己站在一片树林之中——这里的树木是那么稠密，树枝顶在他们身上，几乎连一点活动的余地都没有。孩子们揉揉眼睛，深深舒了一口气。

“喂，彼得！”露茜大声说，“你看咱们会不会是又回到纳尼亚了？”

“什么地方都有可能，”彼得答道，“这么多的树，一米之外我就什么都看不见了。咱们得想法找一找，看看外面有

没有空地。”

费了九牛二虎之力，身上多处被树枝划破，他们终于走出了树木最稠密的地区。外面的光线强多了，再往前走几步，他们突然惊奇地发现自己已站在树林的边缘，眼前是一片海滩。离他们不远处，温和的海水轻轻地涌上滩头，激起层层细浪，几乎一点儿声响都没有。这里看不到田野，天上也没有云，眼前只有大海那令人目眩的一片蔚蓝。根据太阳的位置判断，现在大约是上午十点钟。几个孩子悄然肃立，沐浴在海洋气息之中。

“哇！”彼得不禁感叹道，“这儿风景真好啊！”

五分钟之后，大家都脱掉鞋子走进那清凉透澈的海水之中。

“比起坐在那闷热的车厢里回学校去上那些拉丁文、法文和代数课来，这可真是强多了！”爱德蒙说。这以后有老半天，大家都默不作声，只是踩着水往前走，一边寻找水中的虾蟹。

“尽管如此，”过了一会儿苏珊说，“咱们该认真计划一下，要不然我们很快就会饿肚子了。”

“不是有妈妈给我们带在路上吃的三明治吗？”爱德蒙说，“至少我的一份在这里。”

“我的没了，”露茜说，“我把它放在小包里了。”

“我的也放在那儿。”苏珊说。

“我的在衣服口袋里，喏，就在海滩上，”彼得说，“四个人两份午餐，准不够吃！”

“我现在并不饿，就是有点渴。”露茜说。

这一说，大家都感到口渴起来。当然啦，在烈日下的海水中玩一会儿之后，谁都要口渴的。



PRINCE GASPIAN

“我们现在的情形就好像船在海上遇了险，”爱德蒙一本正经地说，“书中的遇难者们总是能在荒岛上找到清凉甘甜的泉水。咱们也该去找找看。”

“你是说，我们还得到那茂密的林子中去？”苏珊问。

“用不着，”彼得说，“只要有小溪，它们肯定会潺潺而下，流入大海。我们沿着海岸走，准能找得到。”

于是，他们开始趟水往回走。在松软的沙滩上，他们穿起鞋袜。爱德蒙和露茜曾异想天开地要把鞋袜都丢掉，光着脚去探险，幸亏苏珊及时阻止了他们，说那样做简直是发疯。“那样就再也找不回它们了，可如果晚上我们还要待在这里，天又冷起来，你们穿什么？”

他们穿好后，沿着海岸向前走去，左边是大海，右边是森林。这里非常恬静，只是间或传来海鸥的叫声。树林十分茂密，枝叶缠结在一起，根本看不到里面；而且，林子深处一片寂静——没有鸟儿，甚至连昆虫的动静也没有。

贝壳、海藻、海葵和那岩石缝里的小螃蟹，都非常好玩。可是，在口渴难当的时候，你就对它们不感兴趣了。更糟的是，从凉凉的海水中出来以后，他们不久便感到两条腿又热又沉甸甸的。苏珊和露茜有各自的雨衣要拿，爱德蒙的外衣丢在了车站的长椅上，所以现在他和彼得轮流着拿彼得的大衣。

不久，海岸开始向右延伸。大约一刻钟之后，他们绕过一个石崖。这石崖在前面一个急转弯，把刚才那片海域抛在了身后。举目望去，他们看到海峡对面的一片陆地上树木茂密，与脚下这片土地十分相像。

“那是一个岛吗？或者，没准儿两边很快就连在一起了。”露茜说。

“不知道。”彼得懒懒地答道。大家拖着疲惫的步子往前走，谁也不说话。

两边海岸越来越靠近。每走过一个岬角，他们就期待着看到两岸相交，可结果总是使他们失望。终于，他们来到一片岩石跟前。爬上岩顶，只见一条小路伸向远方。“真糟糕！”爱德蒙懊恼地说，“白费了半天劲儿！咱们根本无法到达那边的树林——这儿是一个小岛！”

千真万确，从这里看去，两岸之间的海峡只不过三十来米，显然是最狭窄的地方。再往前，脚下的海岸继续向右延伸，他们可以看到岛与大陆之间开阔的海面。看来，他们已经沿着岛走了大半圈了。

“看，那是什么？”露茜突然说，手指着横卧在海滩上的



一条银色的、长蛇般的东西。

“小溪，一条小溪！”其他几个齐声欢呼起来。尽管已经十分疲倦，他们还是毫不迟疑地跳下岩石，向那淡水小溪跑过去。他们知道，上游的溪水才最好喝，便沿着小溪朝上游



走去。树林仍然是那么茂密，好在天长日久，那小溪冲出了一条通道；弯下身来，在枝叶搭起的天然隧道里，就能顺水而上。他们在第一个水潭边跪下来，尽情地喝了个够。然后把脸浸在水里，再把胳膊也伸进去，一直浸到臂弯处。

“好极了！”爱德蒙长长地舒了一口气，“现在，让我们来点儿三明治怎么样？”

“喂，我们是不是该省着点儿吃？”苏珊犹豫地说，“也许我们以后更需要它们。”

“现在我们已经不觉得口渴了，”露茜说，“我真希望，仍然像刚才口渴时那样一点儿都不觉得饿。”

“可那些三明治怎么办呢？”爱德蒙仍不甘心，“我们可别省着不吃，结果却把它们放坏了。你们别忘了，这儿气温很高，我们把它们装在口袋里已经走了很久。”于是他们把那两包三明治取出来，分成四份。说实在的，谁都没有吃饱，但这总比什么都不吃强多了。可下一餐怎么办呢？露茜提议回到海边去捕捉海虾；可是没有网。爱德蒙认为最好是去岩石缝里搜集海鸥蛋，可谁也想不起来曾在哪里看到过海鸥蛋，再说即使找到，也无法把它们做熟。彼得心想，除非碰上好运气，否则不用多久，能有生蛋吃就不错了。当然，他明白没有必要把这话讲出来。苏珊开始懊悔不该这么早早地就把三明治一下子吃个精光。孩子们有些沉不住气了。最后，还是爱德蒙开口说道：

“听我说，现在我们只能去森林里面碰碰运气。探险家、云游四海的骑士、侠客以及许多诸如此类的古人，在这种情况下总是想办法活下来的。他们吃根茎、野果和任何可以充饥的东西。”

“什么根茎？”苏珊好奇地问。

“我一向以为那是指树根。”露茜说。

“出发吧，”彼得鼓励大家，“爱德蒙是对的。我们必须去闯闯看，这总比傻站在阳光下要强。”

于是，他们站起身来，顺着小溪向森林深处走去。行程十分艰难，茂密的枝叶拦在面前，他们不得不弯腰前进，或者从枝干上面爬过去。他们跌跌撞撞地穿过大片大片杜鹃之类的灌木丛。衣服扯破了，鞋也在小溪里搞湿了。此时此地，除了小溪流水和他们自己发出的声响之外，林子里依然是一片寂静。正当他们开始感到有些厌倦的时候，突然注意到从什么地方飘来一股清香。接着，他们看到右上方有一种十分鲜亮的色彩。

“看呀！”露茜叫道，“我说那一定是一棵苹果树。”

果然是一棵苹果树。他们一鼓作气爬上陡坡，从荆棘中踩出一条路，来到这棵老树前。树上沉甸甸地挂满了金黄色的、坚实多汁的大苹果。

“还不止一棵呢。”爱德蒙嘴里塞满了苹果，吐字含糊不清。“看那儿，还有那儿。”

“可不是，瞧，这里足有好几十棵果树！”苏珊说着，扔掉了手里的果核，一边又摘下一个大苹果。“很久很久以前，这儿一定是个果园。那时候这儿肯定不像现在这样没人照看，那些树木也还没有长起来。”

“也就是说，这是一个曾经有人居住过的小岛。”彼得沉思道。

“那是什么？”露茜指着前面。

“天哪！那儿有一堵墙！”彼得吃了一惊，“一堵古老的石墙！”

他们推开果实累累的树枝，走到了墙的跟前。这墙的年



PRINCE CASPIAN

代已经很久了，有些地方已经塌下来。墙上覆盖着苔藓和那种总是长在墙上的小黄花。墙上有一个高大的门拱，这儿肯定有过一扇大门，可现在门拱几乎被一棵最高的苹果树堵



塞住了。孩子们折断一些树枝，爬了进去。墙那边的光线显然明亮得多，他们惊愕地发现自己来到一片开阔地。这里没有树，只有平坦的草坪，野花盛开。四周是灰色的围墙，覆盖着常春藤。这是一个明亮、宁静而又神秘的地方，但令人感到有些阴郁。四个孩子迈步来到院子中间，心里十分高兴。现在他们可以伸伸腰，自由自在地活动一下四肢了。



2 古老的宝库



“这不像是个花园，”苏珊想了想说，“这准是个城堡，我们站的这个地方就是城堡的院子。”

“我明白你的意思了，”彼得说，“对，那是塔楼的废墟，那是楼梯，直通顶层。你们再看这些又宽又浅的台阶，一直通往门廊，那门准是通往大厅去的。”

“看上去可真有些年头了。”爱德蒙说。

“不错，”彼得接着说，“但愿咱们能发现当年住在这里的是些什么人，以及那是多久以前的事情。”

“我觉得这一切都十分稀奇古怪。”露茜说。

“是吗，露？”彼得转过身来，眼睛盯着她，“我也有同样的感觉。这是今天这个奇怪的日子里所发生的最奇怪的事情。我真想知道咱们是在什么地方，到底发生了什么事情。”

他们一边交谈，一边穿过院子，走进另一个门道。这里曾经是个大厅，可是现在，与外面的院子几乎没什么两样，屋顶早就没有了，只见一片荒草和雏菊丛生的空地，不过比较窄，比较短，墙比院墙高一些。在另一端有个平台，比别处

大约高三英尺。

“奇怪，这儿以前真是个大厅吗？”苏珊说，“那平台是做什么用的？”

“哎，你这傻瓜，”彼得突然莫名其妙地激动起来，“你还看不出来，那是国王和贵族们坐的地方。你是不是忘记了，我们自己就曾经是国王和女王，坐在王宫的高台上，那台子跟这个都差不多的。”

“我们的凯尔帕拉维尔城堡，”提起往事，苏珊心驰神往，如在梦中，“它就坐落在纳尼亚大河的入口处。我怎能忘记呢？”

“这一切若能重现，那该多么好哇！”露茜说，“干脆咱们把这儿当做凯尔帕拉维尔。这座大厅和我们过去举行宴会的王宫十分相似。”

“只可惜没有宴会。”爱德蒙总是很实际，“天色晚了，你们看，影子这么长，而且天气也没那么热了。”

“要是我们不得已在这儿过夜的话，就必须准备一堆篝火，”彼得说，“我有火柴，咱们分头去找，看能不能搜集些干树枝来。”

大家都意识到这是明智的，便立即行动起来。果园里枯枝并不多，他们只好穿过大厅，从一扇小小的侧门来到城堡的另一端去碰碰运气。这儿像一个迷宫，有许多石堆和空地。他们猜想，以前这些都是连在一起的小房间，可现在早已是杂草丛生，满目荒凉。再往前去，他们看见围墙上有一个大豁口。穿过豁口，来到一个小树林，这儿的树颜色很深，也很高大。在这里他们找到了大量的干枝、朽木、枯叶和冷杉树的球果。他们来回搬运，抱了一捆又一捆，在城堡平台上堆起了好大一堆。幸运的是他们还在大厅外面找到了一



口井，这口井被埋没在草丛里。他们把井边的杂草清理干净，发现那井水清凉、甘甜，水也很深。随后，女孩子们又跑去摘来一些苹果，两个男孩子则弄好篝火。他们用了好多根火柴，篝火终于燃起来。这时候，他们相信世上简直找不出更舒适温暖的地方了。接着，他们把苹果插在小棍尖儿上，试着烤苹果吃，可是，没有白糖，烤苹果的味道实在谈不上如何美妙。太烫时没法儿用手拿着吃，等你可以用手去拿时，它又凉得一点儿都不好吃了。结果，他们只好吃生苹果充饥。爱德蒙说得不错，学校食堂里的晚餐其实并不那么糟糕——“要是这会儿来一片厚厚的奶油面包，我倒是没什么不乐意。”他加上一句。但是，一股冒险的热情在激动着大家，谁也没有真的就想回学校去。

吃完了最后一只苹果，苏珊又跑到井边去喝水，回来的时候她手里拿着什么东西。

“看，”她的声音有些异样，“我在井边捡到的。”她把

